

Índice

Introducción	17
Normas de edición	21
Siglas y abreviaturas	24
Código en la numeración de las cartas	25

ESTUDIO CRÍTICO

1. La correspondencia durante los siglos XVI y XVII	27
1.1. Aspectos generales	27
1.2. La correspondencia en la comunicación	34
1.2.1. Sentido de la comunicación escrita: la carta	34
1.2.2. Ventajas de la carta	39
1.2.3. Hacia una clasificación	42
1.2.4. El estilo	49
1.3. Cartas privadas	52
1.3.1. La conservación	53
1.4. Los formularios de cartas	55
1.4.1. Algunos formularios en romance	59
1.4.2. «Redacción epistolar (<i>De conscribendis epistolis</i>)», de Juan Luis Vives	67
1.4.3. Un formulario de cartas de amor para seducir mujeres	76
2. Correspondencia a mujeres y de mujeres en España en el siglo XVI	80
2.1. Cartas privadas a mujeres publicadas el siglo XVI	80
2.1.1. Algunas ideas en las cartas	83
2.2. La correspondencia de mujeres	89
2.2.1. Características de la correspondencia de las mujeres	90
2.3. Cartas de mujeres en España	95
2.3.1. Cartas de Santa Teresa de Jesús	104

3. Correspondencia escrita por mujeres en el Perú en los siglos XVI y XVII	114
3.1. Los inicios	114
3.2. Envío de la correspondencia	117
3.3. Correspondencia enviada a España	125
3.3.1. Cartas en prosa escritas por pioneras en el siglo XVI y otras de ese siglo	125
3.3.1.1. Algunos temas en cartas escritas entre 1568 y 1585	126
Alusiones a la correspondencia	126
Solicitud de viaje	132
Envío de dinero	136
Imagen del Perú y España	137
3.3.1.2. Cartas al Rey	143
3.3.2. Carta en verso: Epístola de Amarilis a Belardo	153
4. Correspondencia de monjas y laicas cursadas en el Perú en el siglo XVII	159
4.1. Clasificación de los documentos	159
4.1.1. Por el tipo de documento	159
4.1.2. Por la remitente	160
4.2. La correspondencia en los monasterios	161
4.2.1. Disposiciones sobre la correspondencia	162
4.2.1.1. Un caso de desacato	168
4.2.2. Líneas temáticas en la correspondencia	169
4.2.2.1. Algunos asuntos por los cuales se acudía a los prelados	169
4.2.2.2. Asuntos económicos	176
4.2.2.3. Problemas de salud	182
4.2.2.4. Comportamiento anómalo en el convento	186
5. Documentos presentados por mujeres nativas	195
5.1. Cuatro reclamos de Antabamba	196
5.2. Dos cartas en quechua	201
5.2.1. Carta de Francisca Culqui	201
5.2.2. Carta de Fabiana Lachos	204
6. Escritura de la correspondencia	208
Conclusiones	211

REPERTORIO DE TEXTOS

I.

CARTAS CURSADAS DESDE O HACIA ESPAÑA EN EL SIGLO XVI

1. De religiosas	215
1.1. Sor María de San José a las religiosas del Carmelo (1593)	215
1.2. Sor Ana de San Bartolomé a una religiosa del monasterio de San José en Ávila (1596?)	222
1.3. Sor María de Jesús a fray José de Jesús María (1600)	224
1.4. Sor María de Santo Domingo (beata de Piedrahíta) al arzobispo D. Francisco Jiménez de Cisneros	226
1.5. Doña Inés Manrique, religiosa de Huelgas, a destinatario no identificado (1568)	227
2. De laicas	228
2.1. La reina de Inglaterra Catalina de Aragón	228
2.1.1. Al rey Fernando el Católico	228
2.1.2. A una reina	231
2.1.3. a 2.1.7 Al rey Fernando el Católico	231-235
2.1.8. Al rey Fernando el Católico y a la reina Germana	237
2.1.9. A Carlos V (1530)	239
2.1.10. A la reina doña Juana (1507)	240
2.2. La reina doña Juana a Munsieur de Vere	241
2.3. La infanta doña Catalina	242
2.3.1. Carta a su hermano Carlos V (Tordesillas, 19-08-1521)	242
2.3.2. Memoria que la Infanta doña Catalina dirigió a S. M. en 1521, vindicándose de la nota de comunera	243
2.3.3. Carta autógrafa (Tordesillas, 21-01-1521)	245
2.4. La marquesa de Denia a Carlos I (Tordesillas, 30-07-1521)	246
2.5. Constanza Dávalos de Aquino a Fernando el Católico (1505)	247
2.6. La Duquesa de Frías a S. M. (Burgos, 23-04-1521)	248
2.7. Ana de Austria	249
2.7.1. Al impostor Gabriel Espinoza (06-10-1594)	249
2.7.2. Al impostor Gabriel Espinoza (s/f)	252
2.7.3. A destinatario no identificado (Burgos, 27-06-1617)	255
2.8. Juana de Austria	256
2.8.1. Al emperador Carlos V (Valladolid, 03-01-1558)	256
2.8.2. Al Rey	258
2.8.3. Al emperador Carlos V	259
2.9. La emperatriz María de Austria	260
2.9.1. De Maximiliano y María al condestable de Navarra	260

2.9.2.	Al duque de Alba (09-03-1569)	261
2.9.3.	Al duque de Alba (15-04-1671)	262
2.9.4.	A Felipe II (16-01-1572)	263
2.9.5.	A Felipe III (18-07-1599/1602)	265
2.10.	Leonor de Icíz	266
2.10.1.	A Jerónimo Zurita (17-11-1570)	266
2.10.2.	A Jerónimo Zurita (19-12-1570)	267
2.11.	Orofrosia de Mendoza y Castilla al rey	267
2.12.	Doña Estefanía de Requesens a su hijo don Luis de Zúñiga y Requesens	268
2.13.	Doña Jerónima de Virués a una señora	269
2.14.	Luisa Sigea de Velasco	270
2.14.1.	A destinatario no identificado	270
2.14.2.	A destinatario no identificado	272
2.15.	Doña Magdalena de Bobadilla	273
2.15.1.	a 2.15.49. A don Diego Hurtado de Mendoza	273-304
2.15.50.	A don Juan, conde de Portalegre	305
2.16.	Doña Isabel Clara Eugenia de Austria	306
2.16.1.	a 2.16.5 Al marqués de Denia	307-311
2.16.6.	a 2.16.23 Al duque de Lerma	312-332
2.17.	Ana García a Juan Ramírez de Aguilera, su hermano (05-10-1594) ..	333
2.18.	Jerónima Ramírez de Aguilera a su hermano Juan Ramírez Aguilera (03-06-1595)	334
2.19.	María Fernández	336
2.19.1.	A Juan Ramírez de Aguilera (Trigueros, 20-09-1595)	336
2.19.2.	A Ana García (20-09-1595)	337
2.20.	Ágreda Arbizu al alférez Juan Salmón de Camargo (16-11-1602) ...	338

II.

CARTAS CURSADAS DESDE ESPAÑA
AL PERÚ EN EL SIGLO XVI

3. De religiosas	339
3.1. Santa Teresa de Jesús	339
3.1.1. A Lorenzo de Cepeda (23-12-1561)	339
3.1.2. A Lorenzo de Cepeda (17-01-1570)	345
3.1.3. A don Lorenzo de Cepeda (hijo) (27-12-1580)	351
3.1.4. A don Lorenzo de Cepeda (hijo) (15-12-1581)	354

III.

CARTAS CURSADAS DESDE EL PERÚ A ESPAÑA EN EL SIGLO XVI

4. De religiosas	359
4.1. Leonor Portocarrero, abadesa del monasterio de la Encarnación	359
4.1.1. Al Rey (1573)	359
4.1.2. Al Rey (1577)	360
4.2. De la abadesa, monjas y convento de Santa Clara de la ciudad del Cusco (1573) y respuesta del Rey (14-03-1574)	362
5. De laicas	365
5.1. Inés de Ribera, fundadora del monasterio de la Concepción, al rey (12-03-1575)	365
5.2. Doña Francisca Maldonado a su hijo Jerónimo Leandro Maldonado (24-08-1568)	367
5.3. María de Salazar a Catalina de Rebolledo (24-10-1569)	369
5.4. Inés Cabañas	371
5.4.1. A su hermano (15-03-1571)	371
5.4.2. A su hermano Sancho de Cabañas (28-02-1575)	372
5.5. Inés Alonso Cervera	373
5.5.1. A su hijo García de Escobar (01-01-1575)	373
5.5.2. A su hijo García de Escobar (06-03-1578)	373
5.6. Doña María de Córdoba	375
5.6.1. A su hermana (27-03-1578)	375
5.6.2. A su prima (07-01-1585)	376
5.7. Doña Juana Farfán a su hermano Francisco de Nava Moriano (04-04-1581)	377
5.8. Aldonza Rodríguez de Baena a su hija Leonor de Baena y de Cuevas (01-04-1585)	379
5.9. María Alfonso a Juana Gutiérrez (06-01-1585)	381
5.10. Isabel de Guevara a la reina (1556)	383

IV.

CARTAS DE LAICAS CURSADAS
DESDE ESPAÑA AL PERÚ EN EL SIGLO XVII

6.1. De la reina Mariana de Austria	387
6.1.1. Al Conde [Pedro Antonio Fernández de Castro, X Conde de Lemos, virrey del Perú] (1669)	387
6.1.2. Carta de la Reina al Conde [de Lemos] (1672)	388
6.1.3. Provisión de la Reina para la Condesa de Lemos, doña Ana de Borja, Virreina del Perú (1660)	389

V.

CARTAS CURSADAS

DESDE EL PERÚ A ESPAÑA EN EL SIGLO XVII

7. De religiosas	391
7.1. Leonor de la Santísima Trinidad al Rey (20-04-1611)	391
8. De laicas	393
8.1. Rosa de Santa María [Santa Rosa de Lima] a fray Gerónimo Bautista (1613)	393
8.2. La condesa de Lemos a las religiosas franciscanas de Monforte (12-12-1672)	394
8.3. Isabel de Ovalle [viaja del Perú a España y presenta su carta] al Inquisidor General [fray Antonio de Sotomayor]	395
8.4. Epístola de Amarilis a Belardo	397

VI.

CARTAS Y OTROS DOCUMENTOS CURSADOS

EN EL PERÚ EN EL SIGLO XVII

9. Escritos por monjas	409
Del monasterio de la Encarnación (1561)	409
9.1. Micaela de Iporri Gonzaga	409
9.1.1. Carta a su hermano Joaquín de Iporri	409
9.1.2. Carta a su hermano Joaquín de Iporri	410
9.2. Carta anónima a doña Mencía de Tovar y Hurtado (1651)	411
9.3. Descargo de doña María de Santillán al doctor Feliciano de la Vega (1631)	412
9.4. Descargo de doña Jacoba de Larrinaga Salazar al doctor Feliciano de la Vega (1631)	413
9.5. Descargo de Francisca de Córdova al doctor Feliciano de la Vega (1631)	413
9.6. Descargo de doña Mayor de Quijano al doctor Feliciano de la Vega (1631)	414
9.7. Solicitud de Teresa de Peralta a un prelado (1682)	414
9.8. Carta de doña Andrea del Sacramento y Cortés a don Juan Munive (1603?)	417
Del monasterio de la Concepción (1573)	418
9.9. Carta de doña Leonor de Vargas a Luis Bracamonte (1617)	418
9.10. Memoria de doña María de Ampuero Barba al licenciado don Diego de Cabrera, presbítero (1628)	419

9.11. Doña Aldonza de Vivero	420
9.11.1. Informe de doña Aldonza de Vivero a un prelado (1630)	420
9.11.2. Informe de doña Aldonza de Vivero a un prelado (1631)	422
9.11.3. Solicitud de doña Aldonza de Vivero a un prelado (s. f.)	423
9.12. Catalina de Salamanca	424
9.12.1. Carta a Hernando Arias de Ugarte, arzobispo de Lima (1638)	424
9.12.2. Carta a un prelado (1638)	427
9.13. Carta de doña Leonor de Vargas a un prelado	428
9.14. Carta de doña Isabel de Fernández a un prelado	429
Del monasterio de la Santísima Trinidad (1579)	430
9.15. Denuncia que doña Juana Cisneros Mendoza presenta a Alonso de Mendoza (1626)	430
9.16. Carta de doña Andrea de Hermosilla a don Hernando Arias de Ugarte, Arzobispo (s.f.)	431
Del monasterio de Concepcionistas Descalzas de San José (1603)	431
9.17. Catalina del Santísimo Sacramento, donada	431
9.17.1. Solicitud a un prelado	431
9.17.2. Solicitud a un prelado	432
9.18. Carta de Beatriz de la Ascensión a un prelado (1637)	433
9.19. Carta anónima al arzobispo (1669)	434
Del monasterio de Santa Clara (1606)	436
9.20. Carta de doña Isabel de la Fuente a Diego de Córdova, racionero. ..	436
Del monasterio de Santa Catalina (1624)	437
9.21. Doña Catalina Sarmiento	437
9.21.1. Carta a doña Isabel de Ávila (1695)	437
9.21.2. Carta a doña Isabel de Ávila (1695)	437
9.22. Carta de doña Magdalena de Vivillas a doña Isabel (1695)	438
Del Monasterio del Prado (1640)	439
9.23. Informe de María Antonia de la Cruz a un prelado (1694)	439
9.24. Solicitud de Arcángela Micaela a un prelado (1679)	441
9.25. Cartas de Dorotea de los Ángeles	442
9.25.1. a 9.25.33 A su sobrino	442-458
9.25.34. A doña Isidora Boller	459
9.25.35. a 9.25.37 A su sobrino	459-460
9.25.38. Al reverendo Alonso Guariños	460
9.26. Ignacia de San Joseph	462
9.26.1. a 9.26.3 Cartas al sobrino de Dorotea de los Ángeles	462-463

Del monasterio del Carmen (1643)	463
9.27. Carta de Ana de San Joseph a un prelado (1679)	463
9.28. Solicitud de varias religiosas a prelados (1676)	464
9.29. Carta de Antonia María de la Santísima Trinidad a un prelado (1676)	466
Del beaterio de Las Nazarenas	466
9.30. Carta de Antonia Lucía, fundadora del Beaterio de Las Nazarenas, a un prelado (1672)	466
10. Cartas de laicas	467
10.1. Rosa de Santa María [Santa Rosa de Lima]	467
10.1.1. A doña María de Usátegui	467
10.1.2. A fray Bartolomé de Ayala	468
10.2. Doña Gerónima de Cárdenas y Guzmán (1632)	469
10.3. Doña Luisa Bustamante Hurtado	470
10.3.1. A su tío Antonio Loza	470
10.3.2. A su tío Antonio Loza con nota de doña Isabel Bustamante	475
10.4. Doña Isabel Bustamante Hurtado	478
10.4.1. a 10.4.3 A su tío Antonio Loza	478-480
10.5. Andrea de Orihuela Urbita	481
10.5.1. A su hijo (1619)	481
10.5.2. A su hijo (1627)	483
10.6. Beatriz de Soto a su hijo (s.f.)	485
10.7. María Josefa (maestra)	485
10.8. De Catalina María Doria a un prelado	486

VII.

CARTAS Y RECLAMOS EN QUECHUA CURSADOS
EN EL PERÚ EN EL SIGLO XVII

11. Cartas	487
11.1. De Fabiana Lachos	487
11.2. De Francisca Culqui al cura Matías Aldana	491
12. Reclamos	497
12.1. De María Chiclla Choque	497
12.2. De María Chiclla Chumbi	499
12.3. De Ana Asto Carua	503
12.4. De María Guaman Canca, soltera	506

VIII
MODELOS DE CARTAS

13. Modelo de carta de Texeda: Graciosa de una señora a otra, reprehendiola porque le dijeron que había dicho mal de la poesía	509
14. Cartas y coplas para requerir nuevos amores (1535)	510
14.1. Carta segunda	510
14.2. Finge que está malo y envíale esta carta y coplas	512
14.3. Finge que se destierra y deja la presente obra	512
14.4. Continúa	513
14.5. Después de partido envíale esta carta y fin	514
14.6. Desque es venido hácele saber la venida suya	514
14.7. Fin y con este acabo	515
14.8. Loores a una dama	515
 REFERENCIAS	 517
Manuscritos	532

Introducción

Este texto está conformado por una sección teórico-expositiva y un anexo de cartas. La primera parte de la sección teórico-expositiva presenta un estudio sobre la correspondencia epistolar privada y los formularios de cartas en el siglo XVI. La segunda desarrolla una aproximación a las cartas de mujeres en España y a la correspondencia de algunas que destacaron, como Luisa Sigea y santa Teresa de Jesús. De la tercera a la quinta parte, el estudio se concentra en la correspondencia cursada en el Perú y concluye con algunos comentarios sobre seis documentos en quechua escritos por mujeres nativas en el siglo XVII que, hasta el presente, son los únicos textos conocidos producidos por ese sector de la población, dado que la práctica convencional en esa época, como en el presente, era la redacción en castellano.

El anexo es resultado de años de compilación de los documentos que lo conforman. El diseño inicial consideró la recopilación de las cartas de mujeres escritas en España en el siglo XVI; y, respecto al Perú, recoger las cartas de mujeres desde la tercera década de ese siglo, que se inicia con la presencia hispana en Cajamarca en 1532, episodio que abre un complejo proceso de construcción de la nación peruana en una estrecha relación con la metrópoli¹, caracterizado por la cultura letrada que llega al Perú. Dentro de ese contexto, la inmigración abría cierta posibilidad a las mujeres españolas, mayoritariamente analfabetas, de acceder a la escritura a través de la redacción de cartas. El contexto evidencia la diferencia sustantiva entre las mujeres que permanecieron en España en el siglo XVI, cuya existencia se mantiene dentro de un *continuum* histórico, en comparación con las inmigrantes que

1. Rubén VARGAS UGARTE, *Historia del Perú Virreinato (1551-1600)*, A. Barlocco y Cia., 1949. Rubén VARGAS UGARTE, *Historia del Perú siglo XVII*, Lima, Librería Studium, 1954. Scarlett O'PHELAN, *Mestizos reales en el virreinato del Perú. Indios nobles, caciques y capitanes de mita*, Lima, Congreso de la República, 2013. Guillermo Lohmann Villena, Franklin Pease, entre otros.

inician, en la generalidad de casos, un viaje sin retorno a un espacio y realidad diferentes. Sector social que en el Perú, crisol de razas y culturas, se amplía con las mujeres nativas, esclavas y sus descendientes, quienes, aun cuando no sabían leer y escribir, satisfacían su necesidad de comunicarse por escrito, lo que se testimonia con los documentos que presentamos.

El objetivo de recoger documentos personales como cartas privadas producidas por las mujeres en esa época apunta a la búsqueda de acceder a través de la propia manifestación de ellas a su mundo personal: percepciones, posición y respuesta a la realidad y, en algunos casos, a su intimidad a través de la que aflora una gama de sentimientos. La elección de ese tema estuvo motivada por el limitado conocimiento sobre el quehacer de la mujer en esa época, generalmente postergado a un plano subsidiario, sin desconocerse que algunas destacaron en diversas actividades. Es así como el interés se concentró en recuperar, a través de la palabra de las mujeres, algunos de los espacios de su quehacer en la vida cotidiana.

Para el proceso de compilación de los documentos, consideré el acopio de un repositorio de la producción epistolar de las mujeres españolas que permitiese una visión general durante ese siglo y, en lo posible, recoger sus cartas escritas al Perú. Para explorar y estudiar la existencia de diversas publicaciones en España con cartas y epistolarios de mujeres correspondientes al *cinquecento*, fue capital la obra monumental de Manuel Serrano y Sanz, *Apuntes para una biblioteca de escritoras españolas desde el año 1481 a 1833* (1903-1905), que recoge escritos de mujeres y presenta fuentes documentales. Lo reunido en este texto es una muestra mínima, al hallarse esa ingente producción disgregada en diversas publicaciones y buena parte aún inédita; además, existen profusos epistolarios de una sola mujer, como el de santa Teresa de Jesús y el de sor Ana de San Bartolomé. Las fuentes del anexo, en la generalidad de cartas de mujeres en España, han sido publicaciones anteriores y tan solo he transcrito diez cartas de la reina de Inglaterra Catalina de Aragón de un manuscrito que obra en la Biblioteca Nacional de España y una carta de Ana de Austria, abadesa perpetua de Huelgas, cuyo original se halla en la Biblioteca de la Universidad de Granada.

Respecto al Perú, Raúl Porras Barrenechea había publicado *Cartas del Perú* (1524-1543)², sin incluir cartas de mujeres; veintinueve años después, Enrique Otte, en su obra *Cartas privadas de emigrantes a Indias* (1540-1616), incluye once cartas de mujeres del común escritas desde el Perú a destinatarios en

2. Lima, Sociedad de Bibliófilos Peruanos, 1959.

España; algunos historiadores como Emilio Lisson, en su obra *La Iglesia de España en el Perú: colección de documentos para la historia de la Iglesia en el Perú que se encuentran en varios archivos. Sección Primera, Archivo General de Indias, Sevilla siglo XVI, documentos desde el año 1551 a 1559* (1944), Guillermo Lohmann Villena en su obra *El conde de Lemos: virrey del Perú* (1946) y Rubén Vargas Ugarte en sus obras *Un monasterio limeño* (1960) y *D. Pedro Antonio Fernández de Castro, X Conde de Lemos y virrey del Perú* (1965), publicaron alguna carta de mujeres, pero no existía ningún epistolario con cartas de una mujer. Mi búsqueda en los archivos en manuscritos del siglo XVI en Lima era infructuosa, no había vestigios de cartas de mujeres durante ese lapso, lo que determinó la decisión de ampliarlo para el Perú, hasta el siglo XVII; igualmente, ante la escasa cantidad de cartas en ese siglo, consideré incorporar algunos otros documentos relacionados con la carta. Es así como en el anexo correspondiente al Perú se incluyen cartas, descargos, solicitudes, memorias, informes y denuncias/reclamos en cuya redacción se evidenciaba cierta espontaneidad lingüística, como en la carta, cuya cantidad se aprecia en los cuadros:

Correspondencia enviada			
Siglo XVI		Siglo XVII	
De España al Perú	Del Perú a España	De España al Perú	Del Perú a España
4	16	3	5

Correspondencia cursada en el Perú					
Siglo XVII					
Cartas	Descargo	Solicitud	Memoria	Informe	Denuncia/Reclamo
75	4	6	1	3	5

Al presente, median cuatro o cinco siglos desde la redacción de las cartas escritas por mujeres en los siglos XVI y XVII en España y en el Perú; es una producción que aún falta recoger y estudiar desde diversas aproximaciones. Llenar ese vacío es una tarea de largo aliento que se inscribe en un proceso paulatino que debe realizarse en repositorios en el Perú y en el extranjero. Inicio esa tarea con la convicción de que será continuada por otros investigadores.

Expreso mi profundo agradecimiento al profesor Marco A. Ferrell Ramírez por su lectura y revisión del presente texto; además, por su traducción, notas y observaciones a los textos en quechua; a Laura Gutiérrez, directora del Archivo

Arzobispal, por su orientación en la búsqueda de documentos y facilitarme una fotocopia de la carta de Leonor Portocarrero, abadesa del monasterio de la Encarnación, al rey, del 7 de marzo de 1573, que se encuentra en el Archivo General de Indias, y por proporcionarme los datos de la carta en quechua de María Culqui, que ella la había descubierto. Vaya también mi agradecimiento a la doctora María Josefa Navarro Gala, a quien escribí para solicitarle una carta de Gaspar de Texeda *Primero libro de cartas mensajeras, en estilo cortesano, para diversos fines y propósitos con títulos y cortesías que se usan en todos los estados*, de la edición de 1553, que gentilmente me envió durante la pandemia; a la licenciada Denisse Rouillon Almeida por entregarme la carta de Catalina María Doria a un prelado. Igualmente, agradezco al doctor Julio Calvo por su lectura del presente texto, al doctor Miguel Zugasti por su apoyo para la presente publicación, al doctor Javier Balibrea por su disposición y paciencia para la corrección de las erratas y a todas las personas que de una manera u otra contribuyeron a su realización.